Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem wszystkim nam zostać objawionymi trzeba przed trybuną Pomazańca aby dostałby każdy poprzez ciało ze względu na które zrobił czy to dobre czy to złe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkich nas bowiem czeka ujawnienie (własnych spraw) przed trybunałem Chrystusa,\* aby każdy odebrał sobie (zapłatę) za to, czego dokonał za sprawą ciała – czy to dobrego, czy złego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo wszyscy my uczynić siebie widocznymi\* trzeba przed trybuną Pomazańca, aby dostał\*\* każdy (te) poprzez ciało, ze względu na które sprawił: czy to dobro, czy to zło. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem wszystkim nam zostać objawionymi trzeba przed trybuną Pomazańca aby dostałby każdy poprzez ciało ze względu na które zrobił czy to dobre czy to złe |

1. 1) trybunał, βῆμα, l. podwyższenie; krzesło sędziowskie stawiane na podwyższeniu, z którego ferowano wyroki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>250 12:14</x>; <x>470 16:27</x>; <x>510 17:31</x>; <x>520 2:16</x>; <x>520 14:10</x>; <x>560 6:8</x>; <x>730 22:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "my uczynić siebie widocznymi" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "trzeba". Składniej: "trzeba, żebyśmy my pokazali siebie". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)